



of the relevance of our work. At UN-Habitat, we strive for “a better quality of life for all in an urbanizing world” by improving housing and urban services, creating safe public spaces for everyone, fostering entrepreneurship, generating social cohesion and empowering the most vulnerable members of our communities, conscious of the millions of households living in the urban slums. I left Mathare more committed than ever, that UN-Habitat should leave no place and no one behind.

请自行翻译后查看后文的分析点评

## 分析点评

### 第 1 段

The present document sets out the proposed work programme of the United Nations Habitat and Human Settlements Foundation for the year 2020, which is based on the four-years strategic plan 2020—2023 as approved pursuant to Resolution 1/1 adopted by the first session of the UN-Habitat Assembly on United Nations Human Settlements Programme Strategic Plan for the period 2020—2023. The work programme was prepared in accordance with the support guide issued on 31 December 2019 by the Programme Planning and Budget Division of the Office of Programme Planning, Budget and Accounts of the Secretariat.

#### 翻译稿

本文件列出了联合国生境和人类住区基金会 2020 年拟议工作方案，其依据是根据人居署大会<sup>①</sup>第一届会议通过的关于联合国人类住区规划署 2020—2023 年战略计划的第 1/1 号决议核准的 2020—2023 年四年战略计划<sup>②</sup>。工作方案是根据秘书处方案规划、预算和账户厅方案规划和预算司 2019 年 12 月 31 日发布的支助指南编制的。

#### 审校稿

本文件阐述了联合国生境和人类住区基金会 2020 年拟议工作方案。它以 2020—2023 年四年战略计划为基础，而战略计划则根据人居大会第一届会议通过的关于联合国人类住区规划署 2020—2023 年战略计划的第 1/1 号决议获得核准。工作方案是根据联合国秘书处方案规划、预算和账户厅方案规划和预算司 2019 年 12 月 31 日发布的支助指南编制的。

#### 点评

1. “proposed work programme” 也有写作 “proposed programme of work”，通常译为“拟议工作方案”。“proposed” 作形容词用，联合国常译为“拟议”，例如，“proposed programme budget” 译为“拟议方案预算”，“proposed strategic

#### 批注

- ① 专门术语翻译不符合联合国要求。
- ② 译文定语过长，难以理解。



framework”译为“拟议战略框架”。“propose”作动词，在联合国语境中，多是“提议、提出”的意思，“建议”常用“recommend”；相关名词“proposal”有不少时候译为“提案”。“programme”在联合国语境中，一般译为“方案”。

2. United Nations Habitat and Human Settlements Foundation: 是一个基金会的专门名称。

3. UN-Habitat Assembly: 译为“人居大会”，不译“人居署大会”，这是联合国内罗毕办事处的特别要求。

4. 第1句“The present document sets out the proposed work programme...”带有一个“which”引导的非限制性定语从句，非限制性定语从句中又有“as approved”引导的定语短语，“as approved”定语短语中又有“adopted”引导的定语，定语层层相叠，宛如俄罗斯套娃。如果都按英文句法译为定语，放在所修饰的名词前，译文将非常晦涩难懂。翻译稿的问题就在这里。审校稿为了简单易懂，进行了拆分处理。另外，这一句中还有两点要厘清。一是“which”，它指谁，是指“the present document”，还是指“the proposed work programme”？假如是指“the proposed work programme”，行不行呢？那就是说，方案“based on the four-years strategic plan...”，可第2句却说，方案是“was prepared in accordance with the support guide...”，这不是矛盾吗？因此，“which”应指“the present document”。二是“as approved”中的“as”可视为关系代词，在此相当于“that”或“which”。“as approved”就相当于“that or which was approved”。“as”一词用法既多且繁，翻译时要结合语境，多用心揣摩。

5. Programme Planning and Budget Division: 方案规划和预算司，是方案规划、预算和账户厅的下级单位。

6. Office of Programme Planning, Budget and Accounts: 方案规划、预算和账户厅，本属于管理部（Department of Management），自2019年1月1日起，改为“方案规划、财务和预算厅”（Office of Programme Planning, Finance and Budget），归“管理战略、政策和合规部”（Department of Management Strategy, Policy and Compliance）管。

## 第2段

Ultimately, our mandate is about improving the lives of people. It is about transforming places and communities, to improve the quality of life for all. When I visited the informal settlements of Mathare in Nairobi in March 2018, I spent time with some of the young men and women there. They shared with me their concerns, their aspirations, and their experiences. It was an inspiring visit, and I left convinced of the relevance of our work. At UN-Habitat, we strive for “a better quality of life for all in an urbanizing world” by improving housing and urban services, creating safe public spaces for everyone, fostering entrepreneurship, generating social cohesion and empowering the most vulnerable members of our communities, conscious of the millions of households living in the urban slums. I left Mathare more committed than ever, that UN-Habitat should leave no place and no one behind.



## 批注

- ① 照搬英汉词典释义，太死板。

## 翻译稿

最终，我们的使命是改善人民的生活，改变地方和社区，提高所有人的生活质量。2018年3月，当我访问内罗毕的马沙尔非正式定居点时，我与那里的一些年轻男女一起度过了一段时间。他们与我分享了他们的关切、愿望和经历。这是一次鼓舞人心的访问，我离开时确信我们工作的相关性<sup>①</sup>。在人居署，我们通过改善住房和城市服务、为每个人创造安全的公共空间、培养创业精神、产生社会凝聚力和增强我们社区最弱势成员的权能，努力提高“城市化世界中所有人更高的生活质量”，同时意识到生活在城市贫民窟的数百万家庭。离开马萨雷时我比以往任何时候都更加坚定，人居署不应该落下任何地方和任何人。

## 审校稿

归根结底，我们的任务是改善人民的生活，是改造地方和社区，从而提高所有人的生活质量。2018年3月，我走访内罗毕的马塔雷非正规住区时，同那里的一些男女青年进行了交谈。他们向我谈起了他们的关切、愿望和经历。这是一次鼓舞人心的访问，我离开时深信我们的工作是有意义的。在人居署，我们力争“在世界城市化进程中提高所有人的生活质量”，改善住房和城市服务，为每个人创造安全的公共空间，培养创业精神，形成社会凝聚力，增强我们社区中最脆弱成员的权能，同时也意识到有数以百万计的家庭生活在城市贫民窟中。我离开马塔雷时，比以往任何时候更坚信，人居署不应让任何一个地方和任何一个人掉队。

## 点评

1. “mandate”，联合国一般译为“任务”或“授权任务”，不译为“使命”。再如，enlargement of mandate，扩大任务；thematic mandate，专题任务；negotiation mandate，谈判任务；有时又译为“授权”，如legislative mandate，立法授权或法定任务。audit mandate，审计授权或审计任务。

2. “informal settlement”译为“非正规住区”，“formal settlement”则译为“正规住区”。

3. “concerns”：联合国一般译为“关切”。再如，gender-sensitive concerns，对性别问题有敏感认识的关切。

4. “relevance”：一般英汉词典有“相关（性）”这一释义，但上海译文出版社的《英汉大词典》中，也有“重大关系；意义；实用性”等释义。《麦克米伦高阶英汉双解词典》的释义为“the quality of being connected with and important to something else”。所以应当视上下文，灵活翻译。

5. 第6句“At UN-Habitat, we strive for...by...”句子很长，却不难理解。介词“by”表方式，遇到此类句子，通常都照翻译稿那样翻译。这样译没什么不对，但有时就显得太拘泥于英文语法，按照审校稿顺译，则显得更自然。

此句的“conscious of the millions of households living in the urban slums”是并列句子，表示“意识到……”，译为中文时可适当加上辅助词，这里处理为“同时也意识到……”，使整个短语更加层次分明，句子一下子泾渭分明，逻辑清楚。